

## СИЛАБУС

### навчальної дисципліни

## ВК 1. ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ І РЕДАГУВАННЯ

### ХУДОЖНІХ ТВОРІВ

Спеціальність	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова
Курс / семестр вивчення	9 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	6
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції - 32 год.
	Практичні заняття - 48 год.
	Самостійна робота - 100 год
Вид індивідуального завдання	реферат, есе, доповідь
Форма підсумкового контролю	екзамен
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 113, кабінет 212
Викладач /і:	Колісник Вікторія Юріївна, к.п.н., ст.викладач
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: victoriayu@ukr.net Тел. 380985814395
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	Очні консультації: згідно з графіком Дистанційні: електронна пошта, групи у Вайбері, Телеграмі

#### Анотація навчальної дисципліни:

Предметом дисципліни є формування та вдосконалення практичних навичок перекладу художніх текстів з української мови англійською та з англійської українською. Особливий наголос робиться на відтворенні лексичних, граматичних та стилістичних аспектів англомовних текстів українською мовою та українськомовних англійською. Закладаються основи художніх перекладів. Розглядаються різні перекладацькі моделі адекватної передачі особливостей оригіналу.

#### Мета і завдання навчальної дисципліни:

Мета: ознайомити студентів з основами художнього перекладу, роблячи при цьому особливий акцент на процесах редагування перекладених текстів.  
Завдання: отримати знання про провідні стратегії художнього перекладу; розширити уявлення про художній текст як про об'єкт лінгвістичного аналізу з метою його перекладу; ознайомитись із різнорівневими моделями редагування перекладів художніх творів; оволодіти навичками редакторської роботи з перекладеними художніми текстами.

<b>Мета орієнтована на формування у здобувачів таких компетентностей:</b>
<p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>СК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p>
<b>Програмні результати навчання:</b>
<p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методик і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p>
<b>Очікувані результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:</b>
<p>ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ОРН 20. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.</p> <p>ОРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p>
<b>Зміст навчальної дисципліни:</b>
<p>Тема 1. Розвиток теорії редагування в історичному аспекті.</p> <p>Тема 2. Теорія редагування та її зв'язок з іншими науками.</p> <p>Тема 3. Критика оригіналу. Критика й цензура.</p> <p>Тема 4. Основні засади редагування перекладу.</p>

<p>Тема 5. Комп'ютерний переклад та його редагування.</p> <p>Тема 6. Переклад з англійської на українську: відображення культурних особливостей.</p> <p>Тема 7. Своєрідність редакторської роботи з перекладами прозових творів.</p>
<p align="center"><b>Рекомендовані джерела і навчальна література:</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів навч. посібник Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. Вінниця Нова книга, 2008. 200 с.</li> <li>2. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами навч. посібник Губарець В. Тернопіль: Навчальна книга Богдан, 2012. 176 с.</li> <li>3. Коломієць, Л.В. 2011. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет».</li> <li>4. Корунець, І.В. 2008. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга. Додаткова література:</li> <li>5. Arp, T. R., &amp; Johnson, G. 2012. Perrine's Literature. Structure, Sound &amp; Sense (11th ed.). Boston: Wadsworth Cengage Learning.</li> <li>6. Leech G., &amp; Short, M. 2007. Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose 2nded. Harlow: Pearson. Longman.</li> <li>7. Malmkjær, 2018. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics Routledge.</li> </ol>
<p align="center"><b>Методи викладання, навчання:</b></p>
<p>Лекції (проблемні лекції, лекції-дискусії, лекції-демонстрації з використанням мультимедійного обладнання);</p> <p>Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);</p> <p>Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).</p>
<p align="center"><b>Форми контролю успішності навчання:</b></p> <p>Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (іспит).</p> <p><i>Поточний контроль</i> має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;</li> <li>• усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;</li> <li>• виконання контрольної роботи;</li> <li>• перевірка виконання завдань СРС.</li> </ul> <p>Контроль виконання <i>ІНДЗ</i> здійснюється у формі контрольної роботи.</p> <p>При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.</p>
<p align="center"><b>Система оцінювання результатів навчання:</b></p>
<p>Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.</p>

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

**Схема розподілу балів:**

50 балів (поточний контроль)	10 балів (контроль виконання ІНДЗ)	40 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

**Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:**

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

**Шкала оцінювання результатів навчання:**

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL : <https://www.suem.edu.ua/>).

**Політика курсу:**

**Політика дотримання академічної доброчесності**

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

### ***Комунікаційна політика***

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом «Основи перекладу і редагування художніх творів».

### ***Політика щодо пропусків занять***

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

### ***Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну***

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

### ***Політика щодо оскарження оцінювання***

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

### ***Бонуси***

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «20» лютого 2024 р., № 5.

Завідувач кафедри

Світлана КУПРИКОВА